# Table of Contents

## Technical Papers

Building a Chinese-English Mapping between Verb Concepts for [Multilingual Applications](#) .................................................. 1  
_Bonnie J. Dorr, Gina-Anne Levow, and Dekang Lin_

Applying Machine Translation to Two-Stage Cross-Language Information .......... 13  
_Retrieval_  
_Atushi Fujii and Tetsuya Ishikawa_

Mixed-Initiative Translation of Web Pages ........................................... 25  
_Michael Fleming and Robin Cohen_

A Self-Learning Method of Parallel Texts Alignment .................................. 30  
_António Ribeiro, Gabriel Lopes, and João Mexia_

Handling Structural Divergences and Recovering Dropped Arguments in a .......... 40  
_Korean/English Machine Translation System_  
_Chung-hye Han, Benoit Lavoie, Martha Palmer, Owen Rambow,  
Richard Kittredge, Tanya Korelsky, Nari Kim, and Myunghee Kim_

A Machine Translation System from English to American Sign Language .......... 54  
_Liwei Zhao, Karin Kipper, William Schuler, Christian Vogler, Norman Badler, and  
Martha Palmer_

Oxygen: A Language Independent Linearization Engine ................................ 68  
_Nizar Habash_

Information Structure Transfer: Bridging the Information Gap in Structurally...... 80  
_Different Languages_  
_Margo Budzikowska_

The Effect of Source Analysis on Translation Confidence ............................. 89  
_Arendse Bernh and Michael C. McCord_

Contemplating Automatic MT Evaluation ............................................ 100  
_John S. White_

How Are You Doing? A Look at MT Evaluation ....................................... 109  
_Michelle Vanni and Florence Reeder_

Recycling Annotated Parallel Corpora for Bilingual Document Composition .... 117  
_Aranta Casillas, Joseba Abotua, and Raquel Martínez_
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Authors</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Combining Invertible Example-Based Machine Translation with Translation Memory Technology</td>
<td>Michael Carl</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>What’s Been Forgotten in Translation Memory</td>
<td>Elliot Macklovitch and Graham Russell</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Understanding Politics by Studying Weather: A Cognitive Approach to Representation of Polish Verbs of Motion, Appearance, and Existence</td>
<td>Barbara Gawronska and Hanna Duczak</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Small but Efficient: The Misconception of High-Frequency Words in Scandinavian Translation</td>
<td>Pernilla Danielsson and Katarina Mühlenbock</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Challenges in Adapting an Interlingua for Bidirectional English-Italian Translation</td>
<td>Violetta Cavalli-Sforza, Krzysztof Czuba, Teruko Mitamura, and Eric Nyberg</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Text Meaning Representation as a Basis for Representation of Text Interpretation</td>
<td>Stephen Helmreich and David Farwell</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>System Descriptions</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MT-Based Transparent Arabization of the Internet TARJIM.COM</td>
<td>Achraf Chalabi</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>The KANTOO Machine Translation Environment</td>
<td>Eric Nyberg and Teruko Mitamura</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacific Rim Portable Translator</td>
<td>John Weisgerber, Jin Yang, and Pete Fisher</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>The LogoVista ES Translation System</td>
<td>Nan Decker</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>L&amp;H Lexicography Toolkit for Machine Translation</td>
<td>Timothy Meekhof and David Clements</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>A New Look for the PAHO MT System</td>
<td>Marjorie León</td>
<td>219</td>
</tr>
</tbody>
</table>
User Studies

Is MT Software Documentation Appropriate for MT Users? ......................... 223
David Mowatt and Harold Somers

Evaluating Embedded Machine Translation in Military Field Exercises ........... 239
M. Holland, C. Schlesiger, and C. Tate

Yu Seop Kim, Sung Dong Kim, Seong Bae Park, Jong Woo Lee,
Jeong Ho Chang, Kyu Baek Hwang, Min O Jang, and Yung Taek Kim

Author Index .................................................................................................. 253
Envisioning Machine Translation in the Information Future
4th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA 2000, Cuernavaca, Mexico, October 10-14, 2000 Proceedings
White, J.S. (Ed.)
2000, XVI, 260 p., Softcover
ISBN: 978-3-540-41117-8